Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 15 (1939)
Heft: 27

Artikel: LA-Landschaften
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-753559

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ein Mittwoch-Nachmittag auf der Terrasse des Konditorei-Restaurants. Man glaubt sich an einen internationalen Strandkurort versetzt. Die Serviertöchter müssen die Wünsche in vielen Sprachen entgegennehmen. Hinter dem allbekannten weißen Roß löst sich der Knäuel zur ruhigen Seebucht auf.

Un mercredi après-midi sur la terrasse de la pâtisserie. On se croirait dans une station balnéaire internationale. Les sommelières doivent savoir plusieurs langues pour prendre les commandes des clients. Derrière le cheval blanc, c'est déjà l'eau bleue du lac.

Photos Hans Staub

Im Vorraum der Halle des Straßenverkehrs kommt der Besucher in Versuchung, auf einer gepflasterten Straße eine herrliche Alpenlandschaft mit Schneebergen zu durchwandern, bis er mit der Nase und den Füßen an der riesigen Vergrößerung an der Wand anstößt. Der Uebergang von der dritten zur zweiten Dimension, von den wirklichen zu den photographischen Pflastersteinen ist schwer zu erkennen.

Dans le vestibule à l'une des entrées du pavillon du trafic routier, une route de montagne entièrement pavée vous engage à aller admirer de plus près, au prochain contour, les belles cimes rocheuses qui ferment l'horizon. Mais au bout de dix pas, le nez se heurte déjà à une muraille infranchissable: la ligne de démarcation entre les vrais pavés et ceux de la photographie géante fermant le vestibule est difficile à distinguer.

Blick vom Turm-Restaurant auf der linken Seeseite. 29 Meter über den Köpfen der lieben Mitmenschen den Kaffee zu trinken und sie als komische Kurzbeiner von oben zu genießen, ist ein wahrer Hochgenuß.

Vue prise du restaurant de la tour, 29 mètres au-dessus de la tête de ses semblables. On peut faire de là-haut d'intéressantes études de membres raccourcis, en buvant une tasse de café.

Zwischen den Hallen «Verkehr und Transport» und der Ausstellung über das Bahnwesen geht der Besucherstrom durch. Hier löst man Billette für die Elektrobahn, man lächelt über das naive Dampflokomotivchen aus dem Jahre 1857, man sucht aus dem Kleiderschnitt, aus den Gesichtern die Kantonszugehörigkeit der Vorübergehenden zu erraten, und der Glockenturm in der Nähe bimmelt seine Melodie dazu.

Nous nous trouvons entre le pavillon des communications et transports et l'exposition des chemins de fer. C'est ici que l'on prend les billets du train électrique pour reprendre le chemin du retour. On fait encore un signe d'adieu à la vieille petite locomotive, datant de 1857. A deux pas d'ici, le carillon fait entendre sa dernière mélodie de la journée.

Auch die Ruhebedürftigen, vom Schauen rasch Müdewerdenden loben die LA. Da wandelt man zwischen Blumenbeeten, im Grünen von Halle zu Halle, da weiten sich Gärten zwischen See und Ausstellungsbauten, bequeme Leichtmetallsessel laden zum Sitzen ein. Ausruhend, nicht mehr selber ein bewegter Körper, von Stand zu Stand hastend, genießt man jetzt das Bewegte in der Ruhe: die kleinen Wellen im blauen See, das Schiff, das von Ufer zu Ufer gleitet, die Blätter, die im Lufthauch schwanken, die Vorübergehenden, die noch keine Ruhe gefunden haben.

Un endroit tranquille, d'où l'on jouit d'une vue magnifique sur le lac et sur les Alpes, et où l'on peut se reposer de ses fatigues dans des fauteuils confortables, quoique métalliques.

LA-LANDSCHAFTEN